

10 mai 2008



#90 Redouté et Laurent Colomb

フランス語インタビューは、フランスの劇作家、Laurent Colombさん。レッスンは部分や割合を示す言葉の練習です。最後に日本人への質問もありますので、しっかり聞き取ってみましょう。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

宮澤政男さん
ザ・ミュージアム学芸員

Laurent Colomb さん
フランス劇作家

Générique et intro

Le 10 mai 2008, quatre-vingt-dixième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Les roses de Redouté exposées au musée de Bunkamura.

Un auteur de théâtre français au Japon, rencontre avec Laurent Colomb.

「薔薇空間...」

宮廷画家ルドゥーテとバラに魅せられた人々と題する「薔薇空間」。ルドゥーテ生誕250年記念でもあります。宮澤さんのお話を聞いてみましょう。

L'époque de Redouté, c'est celle de la Révolution française, mais aussi celle de la révolution des roses. De nombreuses nouvelles variétés ont été importées de Chine ou d'Amérique. Redouté a, d'abord, travaillé pour la reine Marie-Antoinette, avant de travailler pour Joséphine, la femme de Napoléon.

覚えよう petit à petit♪

metteur en scène

演出家

onomatopée

擬音語

comédien

俳優、役者

compagnie

劇団、一座

résidence

居住地、住居

démarche

歩み

passionnant

感動的な、夢中にさせる

rapport

関係、関わり

étranger

外国

vis-à-vis de...

...に対して、に関して

bagage

(蓄積した)知識、作品

parole

(話す)ことば、語り

autrement dit

言い換えれば

interjection

間投詞

exclamation

叫び

borborygme

不明瞭な言葉

face à...

...に向きあって

matière

素材、(作品などの)題材

pétrir

こねあげる、形成する

malaxer

練る、こねる、かき混ぜる

Laurent Colomb...

Laurent, en séjour à Kyoto, écrit une pièce de théâtre pour un théâtre japonais.

Laurent Colomb: Donc, je suis Laurent Colomb, je suis auteur de théâtre et metteur en scène, et je travaille actuellement sur la langue japonaise, sur les onomatopées dans la langue japonaise, autour d'un projet de théâtre, avec des comédiens de la compagnie Seinendan (青年団) du théâtre Agora à Tokyo... Et je suis en résidence à Kyoto, à la villa Kujoyama.

Bob: Et donc, vous êtes français, vous êtes un auteur français et vous écrivez pour une troupe japonaise, c'est bien ça ?

Laurent: C'est une démarche qui est nouvelle pour moi, d'écrire pour une troupe étrangère, mais en même temps qui est passionnante, parce que j'ai un rapport à la langue qui me place en étranger, vis-à-vis de ce bagage que nous avons, la « parole », autrement dit la « parole »...

Bob: Et la parole en fait, elle est japonaise, elle est française, elle est... elle est internationale, ou elle est... elle est faite de sons plutôt que de mots ?

Laurent: Elle est faite de sons, d'interjections, d'exclamations, de borborygmes, mais aussi de phrases complètes en japonais, de phrases complètes en français... Pour l'instant, la langue française occupe environ les deux tiers, hein, des langues que j'utilise, hormis les onomatopées elles-mêmes qui sont très importantes dans ce travail et qui occupent plus de la moitié. Donc, on a face à, face à soi une matière, une matière à pétrir, une matière à malaxer, une cuisine de la langue qui est « oishiieuse », pour ne pas dire délicieuse... Une compo... voilà c'est un petit peu une façon comme ça de composer avec les langues étrangères, des mots nouveaux !

Bob: Vous êtes au Japon depuis combien de temps maintenant ?

Laurent: Ça va faire trois mois et demi.

Bob: Eh bien, au bout de trois mois et demi, quelles sont les questions que vous avez envie de leur poser ?

Laurent: Pourquoi votre langue est plus expressive que votre visage lorsque vous parlez ?

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 部分や割合を表す語: 《**moitié**》(半分)、《**tiers**》(3分の1)、《**quart**》(4分の1)など
部分や割合を表す基本的な語彙を覚えましょう。

- **les onomatopées ... qui occupent plus de la moitié** (半分以上を占める擬音語)

- **environ les deux tiers...des langues que j'utilise** (私が使う諸言語の約3分の2)

例1) - **La première moitié de l'année** (1年の前半)

例2) - **Un tiers de mon salaire** (私の給料の3分の1)

例3) - **Un quart d'heure** (15分 [=4分の1時間])

- **Dix heures et quart** (10時15分)

「5分の1」以上については、(序数形容詞を使い) **un cinquième** (5分の1)、**un sixième** (6分の1)...等、となります。

1-2) 優等比較: 《**plus** + 形容詞+ **que** ...》(...よりもっと～)

話の最後でLaurentさんは、日本人に尋ねてみたい点としていくぶん皮肉っぽく問いかけています。

- **Pourquoi votre langue est plus expressive que votre visage lorsque vous parlez ?**

(皆さんの言語 [=日本語] は、話をするとき、皆さんの表情よりもずっと表現力があるのはなぜですか?)

上記の文は、優等比較の基礎文型としてはやや複雑ですので、以下の簡単な例で再確認しましょう。

例1) - **Elle est plus grande que moi.** (彼女は私より背が高い。)

例2) - **Ces comédiens sont plus expressifs que les autres.** (この役者さんたちは他の人たちよりも表現力があります。)

なお、優等比較の説明については、Chocolat#65をご覧ください。

2) フランス語のコツ

2-1) 《**plutôt que...**》 (...よりもむしろ～)

同じく比較表現で使われる副詞《**plutôt**》は、「どちらかといえば～」「むしろ～」という意味を表します。

- **elle [= la parole] est faite de sons plutôt que de mots** ([舞台での]せりふは、単語よりもむしろ音声からなっています。)

例) - **J'aime le café plutôt que le thé. [=J'aime plutôt le café que le thé.]** (私は紅茶よりもむしろコーヒーのほうが好きです。)

2-2) 《**pour ne pas dire...**》 (…とは言わないまでも)

《**pour ne pas** + 特定の動詞(**dire, parler**ほか)》という表現には、「...と言えば言い過ぎになるが...」「いくぶんそう言えないこともない」、といったニュアンスがあります。

- **pour ne pas dire délicieuse...** (「おいしい」とは言わないまでも)

例) - **Beaucoup d'étudiants, pour ne pas dire tous, aiment les voyages.** (全員とは言わないまでも多くの学生が旅行好きです。)

3) 追記

形容詞《**nouveau**》(新しい)は、通常名詞の前に置かれることが多いのですが(Chocolat#82参照)、今回の例では、名詞の後に置かれ、「新型の、最新の」といった意味になります。

- **des mots nouveaux** (新しいタイプの語)

このように、《**nouveau**》も名詞の前にくるか後ろにくるかで意味が異なる形容詞のひとつです (Chocolat#61;#56参照)。

ところで、劇作家Laurentさんが言う「新型の語 **mots nouveaux**」とはどういうものでしょうか？

彼は、《 **oishiieuse** 》(オイシューズ)という新造語をあげています。これはフランス語の「デリシューズ **délicieuse <délicieux>**」(おいしい)と、日本語の「おいしい」を「とり混ぜ **malaxer**」「合成し **composer**」で作ったものです。京都に住む彼が「おいしゅうおす」という京言葉をもじったとしても不思議はありません。しかし、この新語は、Laurentさんの創作方法の一端を表していて、彼の戯曲には、普通のフランス語や日本語だけでなく、「擬音語 **onomatopées**」を中心に、「間投詞 **interjection**」や「叫び **exclamation**」や「意味不明な語 **borborygme**」など、ニュータイプの語がたくさん登場するようです。

ですから、彼の創作は、外国語も含め、言葉の「素材 **matière**」を「かき混ぜ **malaxer**」「こねあげ形成し **pétrir**」「合成し **composer**」て、「新型の単語 **mots nouveaux**」をつくりだすことであり、いわば「言語の料理 **une cuisine de la langue**」のようなものなのです。こうして出来上がった彼の戯曲が、「せりふ **parole**」として舞台上で語られるのでしょう。